

SOCAR Aliğa Liman İşletmeciliği A.Ş. Genel Satınalma Şartları	SOCAR Aliğa Liman İşletmeciliği A.Ş. General Terms and Conditions for Procurement
<p>1. Önsöz</p> <p>İşbu genel Satınalma Şartları ("Şartlar"), SOCAR Aliğa Liman İşletmeciliği A.Ş. ("SOCAR TERMİNAL") ile tedarikçi kuruluş arasında ("Tedarikçi"), SOCAR TERMİNAL'in alımını talep ettiği ve detayları sözleşmede veya satın alma emrinde belirtilen ürün/ mal veya hizmetlerin ("Mal veya Hizmet"), Tedarikçi tarafından ilgili mevzuat hükümlerine ve işbu Şartlar ile Sözleşme hükümlerine uygun olarak temin edilmesine dair yükümlülükleri düzenlemektedir.</p> <p>Bundan sonra SOCAR TERMİNAL ve Tedarikçi, ayrı ayrı "Taraf" ve birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır.</p>	<p>1. Preamble</p> <p>These General Terms and Conditions for Procurement ("Terms & Conditions") entered into by and between SOCAR Aliğa Liman İşletmeciliği A.Ş. ("SOCAR TERMİNAL") and the supplier ("Supplier") regulates the obligations for the products/ goods or services which are requested to be procured by SOCAR TERMİNAL, the details of which are indicated in the agreement or in the purchase order, ("Goods or Services"), to be supplied by the Supplier, in compliance with the provisions of the applicable legislation, these Terms & Conditions, and the provisions under the Agreement.</p> <p>SOCAR TERMİNAL and the Supplier shall hereinafter be referred to, individually, as "Party" and, collectively, as "Parties".</p>
<p>Tedarikçi, sözleşme ve, satın alma emrini teyit etmek veya siparişte belirtilen mal ve/veya hizmetleri tedarik etmek veya sözleşme veya satın alma emri uyarınca fatura düzenlemek suretiyle sözleşmenin veya siparişin veya işbu Şartların tüm hükümlerini açıkça kabul etmiş sayılacaktır. Bu kapsamda, sipariş ve ilgili mal veya hizmetlerin teslimine ilişkin düzenlenen tüm belgeler, işbu Şartlarla birlikte sözleşmeyi ("Sözleşme") oluşturacaktır.</p> <p>Tedarikçi tarafından, önerilecek farklı hüküm ve şartlar, SOCAR TERMİNAL tarafından yazılı olarak açıkça kabul edilmediği sürece hükümsüz ve reddedilmiş addedilecektir.</p>	<p>By confirming the agreement, and the purchase order or by performing or supplying the goods and/or services set forth in the order or issuing invoice pursuant to the agreement or purchase order, the Supplier expressly accepts all terms of the agreement or the order or these Terms & Conditions. Within this scope, the order and all the documents relating to the delivery of the related goods or services shall, together with these Terms & Conditions, constitute the agreement (the "Agreement").</p> <p>Any different terms or conditions to be proposed by the Supplier shall be deemed void and rejected unless SOCAR TERMİNAL expressly agrees in writing.</p>
<p>2. Bedel, Faturalama, Ödeme ve Vergiler</p>	<p>2. Price, Invoicing, Payment and Taxes</p>
<p>Ücret ve masraflar; Mal ve/veya hizmetlerin teslimine ilişkin düzenlenen siparişte veya siparişe ekli fiyat listesinde belirtilmiş olup, sabit ve kesindir.</p>	<p>Price and charges: shall be the firm and fixed prices and charges for the delivery of the goods and/or services, as stated in the order or in a price list attached to the order.</p>
<p>Başkaca ücret talep edilmemesi; ücret ve masraflar, KDV dışında, Tedarikçi nezdinde, sipariş ve Şartlarda belirtilen koşullara veya kanuni yükümlülüklerine uyması amacı ile, dahili veya harici, doğrudan veya dolaylı olarak oluşabilecek tüm masraf ve maliyetleri içermektedir. Taraflar arasında mutabık kalınan fiyatlar sabit olup, hiçbir şekilde fiyat farkı ödenmeyecektir.</p>	<p>No other charges. Apart from VAT, the price and charges shall include all costs and expenses, whether internal or external or direct or indirect, incurred by the Supplier in complying with the obligations set out in the order and the Terms & Conditions or as required by law. The prices agreed between the parties are fixed, and no price difference shall be paid under any circumstances.</p>
<p>E-Katalog. SOCAR TERMİNAL tarafından yazılı olarak talep edildiği takdirde Tedarikçi, Mallar/Hizmetlere ilişkin tüm bilgileri (fiyatlar dahil), Excel formatında SOCAR TERMİNAL'e sunacak veya doğrudan SOCAR TERMİNAL'in "e-Katalog Sistemine", yükleyecektir. İşbu bilgiler, bunlarla sınırlı olmaksızın aşağıdaki hususları içerecektir: 1. Tedarikçi parça numarası, 2. Her bir unsura ilişkin kısa açıklama, 3. Ölçüm birimi, 4. İhraç Kontrollü (Evet/Hayır- Ek 3'te belirtildiği üzere, ihtiyaç duyulan İhraç Kontrol bilgisi de dahil, evet ise, "Uyum") ve 5. Tedarik Süresi.</p> <p>Tedarikçi, yukarıda bahsi geçen bilgileri, her zaman güncel olarak tutmakla ve doğru olmayan verilerin tespiti halinde, SOCAR TERMİNAL'i gecikmeksizin uyararak sorumludur. SOCAR TERMİNAL, satın alma emri uyarınca yapacağı alımlarını, Tedarikçi tarafından excel formatında veya e-katalog formatında sunulmuş verilere dayanarak gerçekleştirecektir (bariz hata durumu haricinde).</p>	<p>E-Catalogue. If requested by SOCAR TERMİNAL in writing, the Supplier shall submit all relevant details regarding the Goods/Services (including prices) to SOCAR TERMİNAL in Excel format or upload the same directly to SOCAR TERMİNAL's "e-Catalogue System". These details shall include, but are not limited to: 1. Supplier part number, 2. Short description of each item, 3. Unit of Measure, 4. Export Controlled (Yes/No – including the required Export Control information as outlined in Schedule 3, "Compliance", when yes) and 5. Lead Time.</p> <p>The Supplier is responsible for keeping the aforesaid details updated at all times and notifying SOCAR TERMİNAL without undue delay upon discovery of any incorrect data. SOCAR TERMİNAL will rely on Supplier's data in the Excel spreadsheet, or, as the case may be, in the e-Catalogue format, when making a purchase under a purchase order (except in the case of obvious error).</p>
<p>Faturalama; Aksi kararlaştırılmı� olmadık�a, faturalar T�rk�e dilinde, SOCAR TERMİNAL'e hitaben d�zenlenecek ve SOCAR TERMİNAL'in ticari unvanını irtibat ki�i ve departmanı, sipariş numarası, teslim yeri ile mal ve hizmetlerin miktar ve tanımı dahil olmak üzere (sipari�teki ile aynı sırada), tedarik edilen mal ve hizmetlere tüm gerekli atıfları içerecektir.</p> <p>Her bir fatura, ilgili Türk Mevzuatında �ng�r�len şartları haiz olacak ve bu kapsamda, bunlarla sınırlı olmamak üzere, asgari, olarak (i) faturaya konu mal/hizmet için geçerli KDV oranını; (ii) Tedarikçinin vergi sicil numarasını ve (iii) SOCAR TERMİNAL'in vergi sicil numarasını i�erecektir.</p>	<p>Invoicing. Unless otherwise agreed, the invoices shall be arranged in Turkish, addressed to SOCAR TERMİNAL and include all necessary references to the goods and services provided, including SOCAR TERMİNAL's commercial title, contact person and department, order number, place of delivery, quantity and description of the goods or services (in the same sequence as in the order).</p> <p>Each invoice shall fulfil the requirements set out under Turkish Legislation, and within this scope, shall, at minimum, include, without limitation, the following details: (i) the VAT rate applicable for the goods/services under the invoice; (ii) the VAT registration number of the Supplier; and (iii) the VAT registration number of SOCAR TERMİNAL.</p>

<p>Vade ve Ödeme Koşulları; SOCAR TERMİNAL, Malların ve/veya Hizmetlerin ücretini, aşağıda belirtildiği şekilde düzenlenmiş bir faturanın eline ulaşması üzerine ödeyecektir;</p> <p>(i) SOCAR TERMİNAL, Mal veya Hizmetlerin, Sözleşmeye, işbu Şartlara ve ilgili mevzuata uygun olarak teslim edilip edilmediğini, teslim tutanağı zımında tespit edecektir.</p> <p>(ii) SOCAR TERMİNAL, yukarıda yazılı tespiti müteakip, uygunluk vermesi halinde Mal ve/veya Hizmetlerin kabulünü yapacaktır.</p> <p>(iii) Tedarikçi, SOCAR TERMİNAL'ın işbu kabulünü takip eden 7 takvim günü içerisinde, teslim edilen Mallara ve/veya Hizmetlere ilişkin faturaları, fiyat listesine uygun olarak düzenleyerek SOCAR TERMİNAL'e ibraz edecektir.</p> <p>(iv) Bütün faturalar, faturalarda yazılı miktarları ispatlamak için gereken doğrulayıcı belgelerle desteklenecektir.</p> <p>(v) Faturalar bir referans numarası içerecek ve SOCAR TERMİNAL'in adresine gönderilecektir.</p> <p>(vi) Ödeme, SOCAR TERMİNAL'in onayına bağlı olarak, geçerli faturanın düzenlendiği tarihten itibaren 60 (altmış) gün içinde yapılacaktır. Ödeme Tedarikçinin, bildirmiş olduğu banka hesabına havale yoluyla yapılacaktır.</p> <p>(vii) Tedarikçi banka hesap detaylarını değiştirirse yeni banka detaylarını bu değişiklikten itibaren en geç 7 (yedi) gün içinde SOCAR TERMİNAL'e bildirmek zorundadır. Bunu yapmadığı takdirde SOCAR TERMİNAL'in yukarıdaki bilgilere göre yaptığı ödeme SOCAR TERMİNAL'i ilgili faturalar ve ödemeler konusunda taşıdığı bütün sorumluluklardan ibra edecektir.</p>	<p>Due Dates and Terms of Payment: SOCAR TERMİNAL shall pay the price for the Goods and/or Services upon receipt of an invoice issued as indicated below;</p> <p>(i) SOCAR TERMİNAL shall establish, in the delivery records, whether the Goods or Services have been delivered in compliance with the Agreement, these Terms & Conditions and the applicable legislation.</p> <p>(ii) SOCAR TERMİNAL shall, after establishing the above matters, perform acceptance of the Goods and/or Services, if it finds the same acceptable.</p> <p>(iii) The Supplier shall, within 7 calendar days after SOCAR TERMİNAL's acceptance, issue the invoices for the Goods and/or Services, in accordance with the price list, and submit the same to SOCAR TERMİNAL,</p> <p>(iv) All invoices shall be substantiated by documents evidencing the amounts indicated in the invoices.</p> <p>(v) The invoices shall contain a reference number and be sent to SOCAR TERMİNAL's address.</p> <p>(vi) Payment will be made within 60 (sixty) days following the date of issuance of a valid invoice, based on the approval of SOCAR TERMİNAL. The payment will be made through remittance into the bank account advised by the Supplier.</p> <p>(vii) In case of a change in the bank account details of the Supplier, the Supplier is obligated to notify such new bank details to SOCAR TERMİNAL within at the latest 7 (seven) days following such change. Unless such change is notified, any payment made by SOCAR TERMİNAL in accordance with the above details shall release SOCAR TERMİNAL of all its liabilities regarding the relevant invoices and payments.</p>
<p>KDV ve Vergiler; Mal ve/veya Hizmetlere ilişkin mutabık kalınan fiyatlara KDV dahil değildir. Ancak, aksi yazılı olarak kararlaştırılmadığı sürece, bunlarla sınırlama olmaksızın, ambalajlama masrafları, nakliye ücretleri, sigorta masrafları, harçlar, vergiler gibi Tedarikçi nezdinde tahakkuk edebilecek sair tüm diğer tüm vergi, harçlar ile teslimat masrafları fiyata dahildir.</p> <p>Aksi, yazılı olarak kararlaştırılmadığı müddetçe, işbu Satın Alma Şartnamesinde belirtilen fiyatlar sabit olup, hiçbir şekilde fiyat farkı ödenmeyecektir.</p> <p>İşbu Şartlarda veya Sözleşmede aksine herhangi bir hüküm bulunsa dahi SOCAR TERMİNAL; ilgili mevzuatı gereğince Tedarikçinin ödemesi zorunluluk teşkil eden federal, eyalet ve yerel kurumlar, gelir vergisi, istihdam gibi vergi ve sair yükümlülüklerine tekabül eden meblağı; işbu Şartlar ve/veya Sözleşme uyarınca Tedarikçi'ye ödeyeceği miktarlardan, re'sen mahsup edebilir (veya duruma göre, kesilmesini sağlayabilir).</p>	<p>VAT and Taxes. The agreed prices for Goods and/or Services are exclusive of VAT. However, unless otherwise agreed in writing, all other taxes and charges, including, but not limited to, packaging costs, transportation expenses, insurance costs, charges, taxes, which may accrue in the name of the Supplier, as well as the delivery costs, shall be inclusive in such prices.</p> <p>Unless otherwise agreed in writing, the prices set out in this Procurement Terms and Conditions are fixed prices, and no price difference will be paid.</p> <p>Notwithstanding anything else to the contrary in these Terms and Conditions or in the Agreement, SOCAR TERMİNAL may offset the amounts corresponding to federal, state and local corporate, income, employment taxes and other obligations, as may be required to be paid by the Supplier, pursuant to any applicable law, against any amounts otherwise payable to the Supplier pursuant to these Terms & Conditions and/or the Agreement (or, as the case may be, cause the same to be withheld).</p>
<p>Ödemeleri mahsup etme hakkı; SOCAR TERMİNAL, Taraflar arasında ihtilafı olan veya Tedarikçinin kendisine borçlu olduğu meblağları, iş bu Şartlar/ Sözleşme tahtında Tedarikçi'ye yapacağı ödemelerden doğrudan ve re'sen mahsup etme hakkını saklı tutar.</p>	<p>Right to offset payment. SOCAR TERMİNAL reserves the right to set off amounts that are disputed between the parties or that are owed to it by the Supplier against the payments it will make to the Supplier under these Terms & Conditions / Agreement, directly and on <i>ex officio</i> basis.</p>
<p>3. Teslim, Mülkiyet ve Risk</p>	<p>3. Delivery, Title and Risk</p>
<p>Teslim ve Tesellüm;</p> <p>(i) Yazılı olarak aksi belirtilmediği sürece, malların SOCAR TERMİNAL'e teslimi, DDP (Incoterms 2010) esasına dayalı olarak gerçekleştirilecektir.</p> <p>(ii) Tedarikçi, gerekli tüm gümrük faturaları ve sevk irsaliyeleri (İngilizce kopyaları ile birlikte), bildirim notları, konşimentolar ve normalde söz konusu mallar ile beraber sunulan diğer belgeleri teslimde mallarla birlikte SOCAR TERMİNAL'e ibraz edecektir.</p> <p>(iii) Mallar veya Hizmetler, mutabık kalınan teslim şartlarına ve miktarlarına uygun olarak, SOCAR TERMİNAL tarafından bildirilecek teslim yeri ve tarihinde SOCAR TERMİNAL'e teslim edilecektir.</p> <p>(iv) SOCAR TERMİNAL'e teslim edilen Malların, SOCAR TERMİNAL tarafından bildirilen miktardan fazla veya az olması halinde veya yukarıda (iii) madde şartlarına uygun teslim yapılmaması halinde SOCAR TERMİNAL, söz konusu Malları reddetme hakkını haizdir.</p>	<p>Delivery and Receipt:</p> <p>(i) Unless otherwise specified in writing, the delivery of the goods to SOCAR TERMİNAL shall be made based on DDP (Incoterms 2010).</p> <p>(ii) The Supplier shall submit all required customs invoices and dispatch notes (together with their copies in English), notes to the notifications, bills of lading, and other documents which are normally submitted together with the goods, to SOCAR TERMİNAL, together with the goods, at the time of delivery.</p> <p>(iii) The Goods or Services will be delivered to SOCAR TERMİNAL on the place and date of delivery to be advised by SOCAR TERMİNAL, in compliance with the delivery terms and quantities agreed.</p> <p>(iv) If the Goods delivered to SOCAR TERMİNAL are in quantities higher or lower than the quantities advised by SOCAR TERMİNAL or if the delivery is not made in accordance with the conditions set out in subparagraph (iii) above, SOCAR TERMİNAL shall be entitled to reject the Goods. In such case, the Supplier shall take back the Goods, whose receipt has been rejected, at its own risk and expense.</p>

<p>Böyle bir durumda, tesellümü reddedilen Mallar, risk ve masrafları Tedarikçi'ye ait olmak üzere Tedarikçi tarafından iade alınacaktır.</p> <p>(v) Malların veya Hizmetlerin, SOCAR TERMİNAL tarafından bildirilen tarihte teslim edilmemesi halinde, SOCAR TERMİNAL'ın işbu satın alma emrini veya ilgili sözleşmeyi, herhangi bir bildirim gerek olmaksızın fesih hakkı saklıdır. Böyle bir ahvalde Tedarikçi, SOCAR TERMİNAL'in fesihten kaynaklanan zararlarını tazminle mükelleftir.</p> <p>(vi) SOCAR TERMİNAL'in, Malların veya Hizmetlerin teslim tarihlerini, önceden bildirimde bulunmak suretiyle değiştirme hakkı mevcuttur.</p>	<p>(v) If the Goods or Services are not delivered on the date advised by SOCAR TERMİNAL, SOCAR TERMİNAL reserves the right to terminate the purchase order or the relevant agreement, without the need to send any notices. In such circumstances, the Supplier shall be obligated to indemnify the damages of SOCAR TERMİNAL arising from termination.</p> <p>(vi) SOCAR TERMİNAL may change the delivery dates of the Goods or the Services with the condition to send a prior notice.</p>
<p>Mülkiyet ve Risk;</p> <p>(i) Tedarikçi işbu Şartlar veya Sözleşme çerçevesinde SOCAR TERMİNAL'e teslim edilecek Malların veya Hizmetlerin ilgili mevzuata uygun olmasını sağlamak, Sözleşmeye uygun olarak teslim edildikleri ana kadar, nakliye sırasında ya da başka şekillerde hasar ya da zarar görmelerini engellemek için emniyetli ve yeterli bir şekilde paketlenmelerini ve depolanmalarını sağlamak için gereken bütün tedbirleri ve adımları alacaktır ve atacaktır.</p> <p>(ii) Satın alınan tüm Mallar ya da malzemeler, SOCAR TERMİNAL'in bildireceği yere teslim ve/veya montajı öncesinde fiziksel olarak ayrı bir yerde bulundurulacaktır.</p> <p>(iii) Mallara ilişkin her türlü risk ve sorumluluk, ilgili Malların SOCAR TERMİNAL'in zilyetliğine sunulmasına ve kesin kabulünün yapılmasına kadar (talebe uygun olarak teslim edildikleri ana kadar) Tedarikçinin üzerinde olacaktır.</p>	<p>Title and risk.</p> <p>(i) The Supplier shall take all required measures and actions in order to ensure that the Goods or Services to be delivered to SOCAR TERMİNAL within the framework of these Terms & Conditions or the Agreement are in compliance with the applicable legislation, to ensure that they are safely and adequately packaged and stored so as to prevent them from being damaged at the time of transportation or in any other way until the time they are delivered pursuant to the Agreement.</p> <p>(ii) All Goods or materials that are purchased shall be kept at a physically separate place before they are delivered and/or assembled at the place to be advised by SOCAR TERMİNAL.</p> <p>(iii) All risk and liability regarding the Goods shall be borne by the Supplier until the related Goods are submitted into the possession of SOCAR TERMİNAL and final acceptance is made (until the time they are delivered in accordance with the request).</p>
<p>Gecikme Cezası; Mal/Hizmet teslimi, siparişte/ sözleşmede belirtilen miktarlarda ve zamanlarda gerçekleşmediği takdirde SOCAR TERMİNAL, sahip olduğu diğer hak ve çözüm yollarına ilave olarak, aşağıdaki işlemlerden birini veya tamamını yapma hakkını saklı tutar:</p> <p>(i) Tedarikçi, Malların ve/veya Hizmetlerin tesliminde, satın alma emrinde veya Sözleşme/eklerinde tespit edilen teslim süresine veya programına göre (mücbir sebep halleri hariç) gecikilen her gün için gecikme konusu olan Mal/ Hizmet bedelinin %5 (yüzdebeş) nispetinde bir gecikme cezası ödeyecektir.</p> <p>(ii) Cezalı süre azami 30 (otuz) gün uygulanabilecek, bu süre sonunda SOCAR TERMİNAL, herhangi bir bildirim gerek kalmaksızın satın alma emrini/Sözleşmeyi feshetme hakkını haiz olacaktır. Böyle bir durumda Tedarikçi, SOCAR TERMİNAL'in gecikmeden kaynaklanan işbu madde altında düzenlenen gecikme cezası dahil, işbu Şartların / Sözleşme'nin feshinden kaynaklanan her türlü zararını, kar mahrumiyeti miktarını karşılamakla yükümlüdür.</p> <p>(iii) Tedarikçi'nin, gecikmeden kaynaklanan söz konusu ödemeyi yapma yükümlülüğü, Tedarikçi'nin geciken Malların ve/veya Hizmetlerin teslimatını tamamlama yükümlülüğünü ve işbu Sözleşme altındaki diğer yükümlülüklerinden herhangi birini ortadan kaldırmayacaktır.</p>	<p>Penalty for Delay: If the delivery of the Goods/Services does not occur in quantities and at times set out in the order / agreement, SOCAR TERMİNAL reserves the right to take one or all of the below actions in addition to its any other rights and remedies:</p> <p>(i) The Supplier shall pay a penalty for delay at the rate of 5% (five per cent) of the cost of delayed Goods/Services, for each day of delay (save for delays due to force majeure events) in the delivery of the Goods and/or Services, based on the period or schedule of delivery designated in the purchase order or in the Agreement/annexes thereof.</p> <p>(ii) The period during which penalty may be applied is maximum 30 (thirty) days, and at the end of such period, SOCAR TERMİNAL shall be entitled to terminate the purchase order / Agreement without the need to send any notice. In such case, the Supplier shall be obligated to indemnify all the damages and deprived profit incurred by SOCAR TERMİNAL as a result of termination of these Terms & Conditions / Agreement, including the penalty for delay set out in this article.</p> <p>(iii) The obligation of the Supplier to make such payment as a result of delay shall not relieve the Supplier of its obligation to complete the delivery of the delayed Goods and/or Services and any of its other obligations under this Agreement.</p>
<p>4. Garanti, Kusur ve Ayıplardan Sorumluluk;</p>	<p>4. Warranty; Liability for Faults and Defects</p>
<p>Garanti ; Tedarikçi bütün Malların ve/veya Hizmetlerin makul özenle ve beceriyle ve genel kabul görmüş ticari uygulamalara ve standartlara uygun olarak, gerekli eğitime ve uzmanlığa sahip personel tarafından sağlanacağını ve işbu Şartlar/ Sözleşme uyarınca tedarik edilen herhangi bir Malın ve/veya Hizmetin ve karşılanan her talebin;</p> <p>(i) Şartlar/ Sözleşmede yer alan İş tanımı, teknik şartname ve diğer bütün standartlara ve/veya gereklere uygun olacağını;</p> <p>(ii) Yeterli kalitede olacağını, kusur içermeyeceğini ve öngörülen amaçlarına uygun olacağını (söz konusu amacın Sözleşmede ya da talepte açıkça veya zımnen ifade edildiğine bakılmaksızın);</p> <p>(iii) Herhangi bir üçüncü şahsın fikri mülkiyet haklarını ihlal etmeyeceğini, garanti etmektedir.</p>	<p>Warranty; The Supplier warrants that all the Goods and/or Services shall be provided by personnel, having the necessary training and expertise, with reasonable care and skill and in compliance with the generally accepted commercial practices and standards, and that, any Good and/or Service provided and any request fulfilled pursuant to these Terms & Conditions / Agreement;</p> <p>(i) shall conform to the Job Description given in the Terms & Conditions / Agreement; the technical specifications, and all other standards and/or requirements;</p> <p>(ii) shall be of adequate quality, shall not have defects and shall be appropriate for the envisaged purposes (regardless of whether such purpose has been explicitly or implicitly expressed in the Agreement or in the request);</p> <p>(iii) shall not infringe any third party intellectual property rights.</p>
<p>Kusur ve Ayıplardan Sorumluluk; SOCAR TERMİNAL, Mallarda ve/veya Hizmetlerde ya da onların herhangi bir bölümünde kusur, yetersizlik ya da eksiklik tespit ederse ya da Mallar ve/veya Hizmetler ilgili teknik şartnameye uygun olarak sağlanmamış ise ("Kusurlu Tedarik") bu hususu 8 gün içinde yazılı olarak Tedarikçiye bildirecektir.</p>	<p>Liability for Defects: If SOCAR TERMİNAL discovers any defects, inadequacy or deficiency in the Goods and/or Services or any part thereof or if the Goods and/or Services have not been provided in compliance with the relevant technical specifications ("Defective Supply"), it will notify such fact to the Supplier within 8 days in writing.</p>

<p>SOCAR TERMİNAL'in sahip olabileceği başka bir hak ya da hukuki çare saklı kalmak üzere, bir Kusurlu Tedarik söz konusu ise, Malların ve/veya Hizmetlerin herhangi bir bölümünün SOCAR TERMİNAL tarafından kabul edilmiş olup olmadığına bakılmaksızın, SOCAR TERMİNAL kendi takdirine bağlı olarak aşağıdaki bir veya daha fazla çareye başvurma hakkına sahip olacaktır:</p> <p>(i) Sözleşmeyi ya da ilgili talebi iptal etmek (kendi takdirine bağlı olarak);</p> <p>(ii) SOCAR TERMİNAL ilgili Mallar ve/veya Hizmetler için henüz ödeme yapmamış ise, Kusurlu Tedarikin ödemesini yapmamak;</p> <p>(iii) Malları ve/veya Hizmetleri (tamamen veya kısmen) reddetmek ve risk ve masraflar Tedariğe ait olacak şekilde ve bu şekilde iade edilen Malların ve/veya Hizmetlerin bedelinin tamamı Tedarikçi tarafından derhal geri ödenmek kaydıyla Tedariğe iade etmek;</p> <p>(iv) SOCAR TERMİNAL'in tercihinine bağlı olarak, Mallardaki ve/veya Hizmetlerdeki herhangi bir kusuru düzeltme ya da Malları ve/veya Hizmetleri yeniden vermek ve ilgili talebin şartlarının karşılanmasını sağlamak için gerekli diğer işleri yapma fırsatını masraflar Tedariğe ait olmak üzere Tedariğe vermek;</p> <p>(v) Tedariğe herhangi bir sorumluluk yüklenmeksizin, başka bir Mal ve/veya Hizmet teslimatını kabul etmemek;</p> <p>(vi) Masraflar Tedariğe ait olmak üzere, Malların ve/veya Hizmetlerin ilgili talebe uygun olmasını sağlamak için gereken herhangi bir işi yapmak.</p> <p>SOCAR TERMİNAL Tedarikçinin Malları ve/veya Hizmetleri yeniden sağlamanı ya da gereken işi yapmasını tercih ettiği takdirde, Tedarikçi SOCAR TERMİNAL'in bildirdiği süre içinde masraflar kendisine ait olmak üzere bunu yapacaktır. SOCAR TERMİNAL'in Malların ve/veya Hizmetlerin yeniden sağlanmasına yönelik ayarlamayı yaparken harcadığı nakliye giderleri ve diğer herhangi bir masraf Tedarikçi tarafından geri ödenecektir.</p>	<p>Without prejudice to any rights or legal remedies available to SOCAR TERMİNAL, in case of Defective Supply, regardless of whether any part of the Goods and/or Services has been accepted by SOCAR TERMİNAL, SOCAR TERMİNAL may, at its own discretion, resort to one or more of the below remedies:</p> <p>(i) cancel the Agreement or the relevant request (at its own discretion);</p> <p>(ii) if SOCAR TERMİNAL has not yet made payment for the relevant Goods and/or Services, not pay for the Defective Supply;</p> <p>(iii) reject the Goods and/or Services (in whole or in part), and return the Goods and/or Services to the Supplier, at the risk and expense of the Supplier, with the condition that the price for such returned Goods and/or Services shall be promptly refunded by the Supplier;</p> <p>(iv) depending on the preference of SOCAR TERMİNAL, grant the Supplier the opportunity to remedy any defect in the Goods and/or Services or to re-supply the Goods and/or Services and to take any other actions to ensure that the conditions associated with the relevant request are satisfied, at the cost of the Supplier;</p> <p>(v) without imposing any liability upon the Supplier, not accept delivery of another Good and/or Service</p> <p>(vi) perform any actions required in order to ensure that the Goods and/or Services conform to the relevant request, at the cost and expense of the Supplier.</p> <p>In the event that SOCAR TERMİNAL prefers that the Supplier should re-supply the Goods and/or Services or should perform the required work, the Supplier shall do so at its own cost and expense within the period of time notified to it by SOCAR TERMİNAL. Transportation costs and any other costs incurred by SOCAR TERMİNAL for organizing the re-supply of the Goods and/or Services shall be reimbursed by the Supplier.</p>
<p>Garanti Süresi;</p> <p>Tedarikçinin işbu Madde kapsamındaki yükümlülükleri:</p> <p>(i) Teslim tarihinden ya da SOCAR TERMİNAL tarafından kesin kabulün yapıldığı tarihten başlayarak Mallarda 2 yıllık ve Hizmetlerde on iki aylık sürenin bitimine kadar devam edecektir. Tedarikçi daha uzun bir garanti süresi vermiş ise, o süre esas alınacaktır.</p> <p>(ii) Tedarikçi Mallar ve/veya Hizmetler için bütün yedek parçaları sağlayacaktır ve Sözleşmenin hitamından itibaren 5 yıl boyunca bakım hizmeti verecektir.</p> <p>(iii) Tedarikçi Sözleşme süresi boyunca gerekli ürün miktarını elinde bulunduracaktır ve depolayacaktır,</p> <p>(iv) Tedarikçi garanti süresi boyunca malzemelerden kaynaklanan bozuklukları düzelterek ve işçilik, montaj ve nakliye hizmeti sağlayacaktır.</p> <p>(v) Ürünlerin garantisi ürünler hizmete sokulduğu anda başlar.</p> <p>Tedarikçi, sağlanan Mallardaki ve/veya Hizmetlerdeki bir kusurun ya da bozukluğun sonucunda bir üçüncü şahsın ileri sürdüğü taleplerden doğan herhangi bir sorumluluk karşısında SOCAR TERMİNAL'i tazmin edecektir ve beri kılacaktır.</p>	<p>Warranty Period:</p> <p>Obligations of the Supplier under this Article:</p> <p>(i) shall continue until expiry of a period of 2 years for Goods and twelve months for Services, starting from the delivery date or the date of final acceptance by SOCAR TERMİNAL. If the Supplier has given a longer warranty period, such period shall be taken as basis.</p> <p>(ii) The Supplier shall provide all the spare parts for the Goods and/or Services, and shall provide maintenance services for a period of 5 years as of the expiry of the Agreement.</p> <p>(iii) The Supplier shall keep available and store the required product quantity throughout the term of the Agreement,</p> <p>(iv) Throughout the warranty period, the Supplier shall remedy the faults resulting from materials, and provide workmanship, assembly and transportation service.</p> <p>(v) The warranty for the products shall start as of the time the products are put into service.</p> <p>The Supplier shall indemnify SOCAR TERMİNAL against and hold it harmless from any liabilities arising from the claims raised by any third parties as a result of any fault or defect in the Goods and/or Services provided.</p>
<p>Garantinin uzatılması; Tedarikçinin, bir kusuru gidermesi ve/veya yeniden teslim gerçekleştirilmesinin ardından, orijinal garanti süresinin başlangıcından itibaren 36 (otuzaltı) aydan daha uzun olmamak kaydıyla, orijinal garanti süresi ile aynı uzunlukta yeni bir garanti süresi geçerli olacaktır.</p>	<p>Extension of warranty; After the Supplier remedies a defect and/or performs re-delivery, a new warranty period of the same length as the original warranty period shall apply provided that it shall not be longer than 36 (thirty-six) months from the commencement of the original warranty period.</p>
<p>5. Paketlemeye İlişkin Hükümler</p>	<p>5. Provisions concerning Packaging</p>
<p>Ambalajlama gereklilikleri. Siparişte, aksi belirtilmediği sürece, teslim sunulacak tüm mallar, her birinin özelliklerine uygun nitelikte, çok iyi korunacak şekilde ve ilgili mevzuat ve standartlara uygun olarak, Tedarikçi tarafından ambalajlanacaktır.</p> <p>Yukarıdaki gerekliliklere uyulmaması halinde SOCAR TERMİNAL, teslimatı reddetme veya masraflar Tedariğe ait olmak üzere malları yeniden paketleme hakkına sahip olacaktır. Tüm Mallar, tedariki gerçekleştirilen Malların jenerik yapısı ve içeriği dikkate alınmak suretiyle, yerel veya deniz aşırı nakliye bakımından uygun ve güvenli ambalaj içerisinde teslim edilecektir. Her bir sipariş, uygun şekilde kaydedildiği ve teslim alındığından emin olmak üzere ayrı ayrı paketlenmelidir.</p>	<p>Packaging requirements. Unless it is set out differently in the order, all the goods to be delivered shall be packaged by the Supplier in accordance with the applicable legislation and standards, such that they will be protected very well, in packages that conform to their characteristics.</p> <p>In case the above requirements are not complied with, SOCAR TERMİNAL shall have the right to reject the delivery or re-package the goods at Supplier's expense. All goods shall be delivered in secure packages suitable for domestic or overseas transport with due consideration to the generic nature and composition of the Goods supplied. Each order must be packed separately so as to assure that it is properly recorded and received.</p>
<p>6. Denetim ve Kontrol</p>	<p>6. Inspection and Testing</p>

<p>Tedarikçi Malların, işbu Şartlara, Sözleşmeye, teknik şartnameye ve SOCAR TERMİNAL'in ilgili taleplerine uygun olup olmadığını saptamak için gereken bütün kontrolleri ve testleri teslim öncesinde yapacaktır. Tedarikçi herhangi bir uygunsuzluk bulunduğu takdirde bunu yazılı olarak SOCAR TERMİNAL'e bildirecektir.</p> <p>SOCAR TERMİNAL kendi takdirine bağlı olarak ve makul süre önceden Tedarikçiye haber vermek kaydıyla, Tedarikçinin, Malları tedarik etme konusunda kaydettiği ilerlemeyi kontrol etme ve Malların imalatı sırasında ve teslimi öncesinde uygun gördüğü testleri yapma hakkına sahip olacaktır. Tedarikçi bu amaçlarla, Tedarikçinin tesisine ya da Tedarikçinin bulunduğu herhangi bir Alt Tedarikçinin tesisine uygun herhangi bir anda girme imkanı dahil her kolaylığı SOCAR TERMİNAL'in temsilcisine sağlayacaktır. Söz konusu herhangi bir kontrol ya da test Tedarikçiye Sözleşmeden doğan ya da kanunen ya da başka şekillerde mevcut olan herhangi bir yükümlülüğünden hiçbir surette ibra etmeyecektir.</p>	<p>The Supplier shall perform, before delivery, all inspections and tests that are required in order to identify whether the Goods conform to these Terms & Conditions, the Agreement, the technical specifications and the relevant requests of SOCAR TERMİNAL. In case any inconvenience is found out, the Supplier shall notify the same to SOCAR TERMİNAL in writing.</p> <p>SOCAR TERMİNAL shall, at its own discretion, be entitled to check the progress made by the Supplier in providing the Goods and perform the tests as it may deem necessary at the time of production and prior to delivery of the Goods with the condition to give reasonably prior notice to the Supplier. The Supplier shall, for this purpose, provide SOCAR TERMİNAL's representative with any convenience, including the possibility to enter into the facilities of the Supplier or the facilities of any Sub-Suppliers engaged by the Supplier, at any convenient time. Such an inspection or testing shall not relieve the Supplier from its obligations arising under the Agreement or pursuant to law or otherwise.</p>
<p>7. SOCAR TERMİNAL Rüşvet ve Yolsuzlukla Mücadele İlkeleri</p>	<p>7. SOCAR TERMİNAL's Anti-Bribery and Corruption Principles</p>
<p>Tanımlar;</p> <p>Hükümet, ulusal veya yerel hükümet ve bunların her türlü daireleri, kurumları veya sair birimleri ve hükümete ait veya hükümet tarafından kontrol edilen herhangi bir kuruluş anlamına gelecektir.</p> <p>"dâhil olmak üzere" ifadesi, sınırlama olmaksızın dâhil anlamına gelecektir.</p> <p>Kamu Görevlisi, (a) (i) Hükümetin herhangi bir düzeyinde istihdam edilen herhangi bir yönetici veya sair bir kişi, (ii) herhangi bir Hükümet veya siyasi parti tarafından kontrol edilen bir işçi sendikasında herhangi bir görevli veya çalışan veya (iii) Birleşmiş Milletler veya Avrupa Birliği gibi herhangi bir uluslararası kamu kuruluşunda (bunların daireleri, kurumları veya sair birimleri dâhil) çalışan bir görevli veya sair bir kişi, (b) bir siyasi parti tarafından istihdam edilen herhangi bir aday veya yönetici veya sair bir kişi veya (c) (a) veya (b) paragraflarında listelenen herhangi bir kişi veya kuruluş adına herhangi bir resmi sıfatla hareket eden herhangi bir kişi anlamına gelecektir.</p> <p>1. Dış Ticaret Kontrolleri.</p> <p>Bu Sözleşme tahtında SOCAR TERMİNAL tarafından satın alınan herhangi bir mal, yazılım ve/veya teknolojinin ("Malzemeler") Amerika Birleşik Devletleri, Avrupa Birliği, Birleşmiş Milletler veya herhangi bir ülkenin ihracat/yeniden ihracat kontrolüne ilişkin kanun ve yönetmeliklerine tabi olması halinde, Tedarikçi, bu Sözleşme tahtında SOCAR TERMİNAL tarafından bir sipariş verilmesi üzerine, SOCAR TERMİNAL'in kabul edeceği şekilde uygun olarak hazırlanmış olmak kaydıyla, ihracat kontrol sınıflandırma numarası ("ECCN") veya diğer ilgili sınıflandırma yöntemleri de dâhil olmak üzere, bu Malzemelerin her biri için ihracat/yeniden ihracat sınıflandırma belgesini temin edecektir. Tedarikçi, Teslim edilen tüm malzemelerin imalat/üretim ülkesini ve bunların %10 oranındaki bir kısmının, Amerika Birleşik Devletleri'nde hazırlanan/üretilen bileşenler veya sair içerik içerip içermediğini belirtecektir. Tedarikçi, ilgili tüm dış ticaret kontrol kanun ve yönetmelikleri tahtında gereken tüm dokümantasyonu tutacak ve bunları, SOCAR TERMİNAL'nin makul talebi üzerine gecikmeksizin SOCAR TERMİNAL'e temin edecektir.</p> <p>2. Yolsuzluğun Önlenmesi</p> <p>2.1. Tedarikçi, kendisinin veya Grubunun herhangi bir üyesinin veya kendisi adına hareket eden herhangi bir temsilci, danışman veya sair bir aracının, doğrudan veya dolaylı şekilde, bu Sözleşme ile ilişkili olarak:</p> <p>(a) SOCAR TERMİNAL'in herhangi bir çalışanı, yöneticisi veya direktörüne veya SOCAR TERMİNAL'in Grubunu temsil eden herhangi bir kişiye;</p> <p>(b) Herhangi bir Kamu Görevlisi de dâhil, diğer herhangi bir kişiye;</p> <p>(c) Bir siyasi partiyi veya herhangi bir Hükümet veya siyasi bir parti tarafından kontrol edilen bir işçi sendikasına veya</p> <p>(d) Bir yardım kuruluşuna veya sair bir kuruluşa veya bunların yöneticileri, direktörleri veya çalışanlarına veya doğrudan veya dolaylı olarak bunlar adına hareket eden herhangi bir kişiye;</p> <p>Tedarikçi Grubu veya SOCAR TERMİNAL Grubu için uygunsuz bir avantajı güvence altına almak; (ii) söz konusu Kamu Görevlisini Taraflardan herhangi birinin Grubunun iş elde etmesi veya bir işi elde tutması veya bunlardan herhangi birinin Grubuna iş yönlendirilmesini güvence altına almak amacı ile uygunsuz bir şekilde işlem yapması veya işlem yapmaktan kaçınması yönünde ikna etmek veya etkilemek veya (iii) bu tür bir amaçla, herhangi bir Hükümet veya uluslararası kamu kuruluşu veya bunların daireleri, kurumları veya sair birimleri nezdinde sahip olduğu etki gücünü kullanması yönünde bir Kamu Görevlisini ikna etmek veya etkilemek amacı ile, bu Sözleşme tahtında ödenmesi gereken ücretin tamamı veya bir kısmının aktarılması yoluyla yapılanlar da dâhil olmak üzere, değeri olan herhangi bir unsur vermeyeceğini, vaat etmeyeceğini veya verme</p>	<p>Definitions;</p> <p>Government means any national or local government, including any department, agency or other instrumentality thereof, and any government-owned or -controlled enterprise.</p> <p>The term "including" means including without limitation.</p> <p>Public Official means any (a) officer or other person employed in any capacity (i) at any level of Government, (ii) any official or employee of a labour union controlled by any Government or political party, or (iii) in any public international organization, such as the United Nations or the European Union, including any department, agency or other instrumentality thereof, (b) any candidate or officer or other person employed by a political party, or (c) any person acting in any official capacity for or on behalf of any person or organization listed in (a) or (b).</p> <p>1. Foreign Trade Controls.</p> <p>To the extent any goods, software and/or technology ("Items") procured by SOCAR TERMİNAL under this Contract are subject to the export/re-export control laws and regulations of the United States, the European Union, the United Nations, or any country, Supplier shall, upon placement of an order by SOCAR TERMİNAL under this Agreement, provide in a form satisfactory to SOCAR TERMİNAL a certification of the specific export/re-export classification of each of the Items, including the export control classification number ("ECCN") or other relevant means of classification. Supplier shall further identify the country of manufacture/production of all Items Delivered and whether 10% thereof comprises components or other content made/produced in the United States. Supplier shall maintain all documentation required under all relevant foreign trade control laws and regulations, and shall provide the same to SOCAR TERMİNAL without delay at SOCAR TERMİNAL's reasonable request.</p> <p>2. Anti-corruption.</p> <p>2.1. Supplier undertakes and warrants to SOCAR TERMİNAL that neither it nor any member of its Group, nor any agent, consultant or other intermediary acting on behalf of Supplier, shall, directly or indirectly, in relation to this Contract, give, promise or attempt to give, or approve or authorize the giving of, anything of value, including by transferring all or part of the remuneration payable under this Contract, to:</p> <p>(a) any employee, officer or director of or any person representing SOCAR TERMİNAL Group;</p> <p>(b) any other person, including any Public Official;</p> <p>(c) a political party or a labour union controlled by any Government or political party, or</p> <p>(d) a charitable or other organization, or an officer, director or employee thereof, or any person acting directly or indirectly on behalf of the same;</p> <p>for the purpose of (i) securing any improper advantage for Supplier Group or SOCAR TERMİNAL Group; (ii) inducing or influencing that Public Official improperly to take any action or refrain from taking any action in order for either Party's Group to obtain or retain business, or to secure the direction of business to either Group, or (iii) inducing or influencing that Public Official to use his/her influence with any Government or public international organization, or any department, agency or other instrumentality thereof, for any such purpose.</p>

<p>girişiminde bulunmayacağını veya verilmesini onaylamayacağını veya yetkilendirmeyeceğini SOCAR TERMİNAL'e tekeffül ve taahhüt eder.</p> <p>3. Yasal uyum ile ilgili ilave taahhütler ve çözüm yolları</p> <p>3.1. Tedarikçi, bu Sözleşmenin imzalanmasından önce SOCAR TERMİNAL'in yasal uyum ile ilgili sorularına verdiği tüm yanıtlar ve ilişkili tüm bilgilerin, doğru ve tam olduğunu tekeffül eder ve bu tür tüm müteakip sorulara verecek yanıtların doğru ve tam olacağını taahhüt eder.</p> <p>3.2. Tedarikçi, yukarıdaki maddelerde yer alan yükümlülüklerinden herhangi birinin, kendisi tarafından ihlali sonucunda ortaya çıkabilecek tüm para cezaları, cezalar ve ilişkili tüm masraflara karşı, SOCAR TERMİNAL Grubunu tazmin edecek, savunacak ve beri kılacaktır.</p> <p>3.3. SOCAR TERMİNAL, Tedarikçi Grubunun herhangi bir üyesinin yukarıdaki maddelerde belirtildiği üzere, gerçekleştirilmeyi taahhüt ettiği bir işlemi gerçekleştirilmesi halinde, söz konusu işlemin bu Sözleşmenin tarihinden önce, bu Sözleşmenin tarihinde veya bu Sözleşmenin tarihinden sonra gerçekleştirilmiş olduğuna bakılmaksızın, bu Sözleşmeyi feshedebilir ve Tedarikçiden borç olarak söz konusu fesihden kaynaklanan kayıp veya zarar tutarını tahsil edebilir.</p>	<p>3. Additional regulatory compliance covenants and remedies.</p> <p>3.1. Supplier warrants that all responses and related information it has given to SOCAR TERMİNAL's regulatory-compliance questions prior to execution of this Contract are, and undertakes that answers to all such subsequent questions shall be, accurate and complete.</p> <p>3.2. Supplier shall save, indemnify, defend and hold harmless the SOCAR TERMİNAL Group from all fines, penalties and all associated expenses arising out of or resulting from the violation by its violation of any of its obligations in the clauses above.</p> <p>3.3. SOCAR TERMİNAL may terminate this Contract and recover from Supplier as a debt the amount of any loss or damage resulting from such a termination if any member of Supplier's Group commits an act which the Supplier has undertaken not to commit as included in the clauses above, whether or not such act was committed before, on or after the date of this Contract.</p>
<p>8. Sorumlu Satınalma</p>	<p>8. Responsible Procurement</p>
<p>Davranış Kuralları; Madde 6'da yer alan yükümlülükler ek olarak Tedarikçi, zaman zaman tadil edilebileceği haliyle ve SOCAR TERMİNAL Tedarikçi Davranış Kurallarına (Tüzük) veya Birleşmiş Milletler Global Compact (UNGC) gibi ve fakat bununla sınırlı olmaksızın, insan hakları, yolsuzluğun önlenmesi, çevre ve işgücü konularında uluslararası tanınmış bir standarda uyacak ve bunu uygulamayı taahhüt edecektir ve Tedarikçi, - talep edildiği takdirde ve talep edildiğinde - gerekli dokümantasyonu temin etmeyi ve aynı zamanda SOCAR TERMİNAL veya SOCAR TERMİNAL tarafından bunları doğrulamak üzere gerçekleştirilecek denetimleri uygulamayı kabul eder.</p> <p>Tedarikçi, kendi tedarikçilerinden de, benzer kurallar uygulamalarını talep edecek ve uygun şekilde, söz konusu gerekliliklerin, bunların alt tedarikçileri için de ve alt tedarikçilerin alt tedarikçileri için de geçerli olmasını sağlayacaktır. Tedarikçinin, işbu Madde 7 ve Madde 6'ya uymaması, Sözleşmenin esaslı bir ihlali olarak değerlendirilecektir. Kanunun orijinal İngilizce versiyonu, Sözleşmenin içeriği veya Taraflardan herhangi birinin yükümlülükleri ile ilgili herhangi bir ihtilaf veya tartışma durumunda üstün tutulacaktır. Tedarikçinin, listelenen gereklilikleri karşılayamaması halinde, Tedarikçi, bir iyileştirme planı geliştirme ve imzalamayı kabul edecektir.</p>	<p>Code of conduct. In addition to the obligations of clause 6, Supplier shall respect and commit to implement SOCAR TERMİNAL's Supplier Code of Conduct (the Code) as amended from time to time or alternatively an internationally recognized standard within the areas of human rights, anti-corruption, environment and labour, such as but not limited to United Nations Global Compact (UNGC), and Supplier agrees - if and when so requested - to provide necessary documentation as well as accommodate any audit by SOCAR TERMİNAL in order to verify the same.</p> <p>The Supplier shall require their own suppliers to implement similar rules and, as appropriate, pass on such requirements to their sub-suppliers and so on. Supplier's non-compliance with this clause 7 and clause 6 shall be considered a material breach of the Agreement. The original English version of the Code shall prevail in the event of any disputes or discussions concerning the contents of the Agreement and obligations of either Party. Should the Supplier be unable to meet the listed requirements, the Supplier will agree to develop and execute an improvement plan.</p>
<p>9. Fikri Mülkiyet Hakları</p> <p>Tedarikçinin Sözleşmenin süresi içinde SOCAR TERMİNAL için bir proje olarak yarattığı, geliştirdiği ve sunduğu bütün fikirler, sloganlar, planlar, konseptler ve bilgisayar programları, çizimler, teknik veriler, sözlü eserler ya da müzik yapıtları ve projeler gibi diğer benzeri üretimler ("eser" olarak adlandırılır) SOCAR TERMİNAL'e ait olacaktır.</p> <p>Tedarikçi bir üçüncü şahsın Mallara ve/veya Hizmetlere ilişkin fikri ve sınai mülkiyet haklarını çinmemeyeceğini, bu üçüncü şahısların bu haklara dayanarak ileri sürebileceği bir şikayetten, talepten ve açabileceği bir davadan SOCAR TERMİNAL'i ibra etmeyi ve SOCAR TERMİNAL'in bununla ilgili olarak uğrayabileceği bütün zarar ziyandan yetkili mahkemelerin tespit ettiği kusur derecesiyle orantılı olarak sorumlu olmayı peşinen kabul ve taahhüt etmektedir.</p> <p>SOCAR TERMİNAL, işbu Sözleşme ile üretilmiş herhangi bir eseri sahibinin ismini vermeksizin yayınlatabilir değiştirebilir. Ayrıca, Tedarikçi SOCAR TERMİNAL'in eseri sesli, işaretili ya da görsel bir ortamda işleme, çoğaltma, yayınlama, yayma ve haklarını takip etme konusunda münhasır hakka sahip olduğunu kabul etmektedir.</p> <p>Tedarikçi Sözleşmenin ifa edilmesiyle ve her talebin yerine getirilmesiyle bağlantılı olarak herhangi bir patent hakkının, tescil edilmiş ya da tescil edilmemiş tasarımın, telif hakkının, markanın ya da ismin ya da başka bir fikri mülkiyet hakkının ihlal edilmesinden veya ihlal edildiği iddiasından dolayı SOCAR TERMİNAL'in maruz kaldığı ve onlarla sınırlı olmamak üzere mahkeme masraflarını da içeren herhangi bir zarar, sorumluluk, masraf ya da talep karşısında SOCAR TERMİNAL'i tazmin etmeyi ve beri kılmayı kabul etmektedir. Ayrıca, SOCAR TERMİNAL'in seçimine bağlı olarak, Tedarikçi, kazandırdığı takdirde söz konusu tazminatı isteme hakkını SOCAR TERMİNAL'e verecek olan bir davada masrafları kendisi karşılayarak savunma yapacaktır.</p> <p>Sahteciliğe karşı korunmak amacıyla Tedarikçi, SOCAR TERMİNAL'in yazılı izni olmadan SOCAR TERMİNAL'e ait herhangi bir basılı materyali numune olarak dahi üçüncü şahıslara vermeyecektir.</p>	<p>9. Intellectual Property Rights</p> <p>The property of all ideas, slogans, plans, concepts and computer programs, drawings, technical data, oral works, or other similar productions such as musical pieces and projects that have been created, developed and presented by the Supplier for SOCAR TERMİNAL as a project during the term of the Agreement (shall be referred to as "works") shall belong to SOCAR TERMİNAL.</p> <p>The Supplier agrees and undertakes in advance that it will not infringe any intellectual and industrial property rights of any third parties in connection with the Goods and/or Services, that it will release SOCAR TERMİNAL of any complaints, claims that may be raised or any lawsuits that may be filed by any such third parties based on such rights, and that it will be liable for all losses and damages that may be incurred by SOCAR TERMİNAL in connection therewith pro rata the degree of fault determined by the authorized courts.</p> <p>SOCAR TERMİNAL may publish and change any works produced as per this Agreement, without disclosing the name of the author of the work. In addition, the Supplier agrees that SOCAR TERMİNAL is exclusively authorized to adapt, reproduce, broadcast, distribute the work through devices enabling transmission of signs, sounds and/or images and follow up its rights related thereto.</p> <p>The Supplier agrees to indemnify SOCAR TERMİNAL against and hold it harmless from any damages, liabilities, expenses or claims, including court expenses, that may be incurred by SOCAR TERMİNAL due to, including, without limitation, infringement or allegation of infringement of any patent rights, designs, whether registered or not, copyrights, trademarks or business names or any other intellectual property rights, in connection with performance of the Agreement or fulfillment of any requests. In addition, at the discretion of SOCAR TERMİNAL, the Supplier shall make defence in a lawsuit which, if won, shall give SOCAR TERMİNAL the right to claim such an indemnification, at its own cost and expense.</p> <p>In order to act against counterfeiting, the Supplier shall not give any printed materials belonging to SOCAR TERMİNAL to third parties, even as sample, without the prior written consent of SOCAR TERMİNAL.</p>

<p>Tedarikçi atılmış herhangi bir basılı materyalin yeniden kullanılmasını engellemek amacıyla gereken bütün önlemleri alacaktır.</p> <p>SOCAR TERMİNAL'e ait basılı materyaller SOCAR TERMİNAL'e iade edilmeyecek ise, Tedarikçi bu materyallerin yeniden kullanılmasını engellemek amacıyla gereken ve onlarla sınırlı olmamak üzere örneğin fiziksel imhayı ya da boya püskürtmeyi de içeren bütün önlemleri şahsen alacaktır.</p>	<p>The Supplier shall take all precautions in order to prevent reuse of any printed materials that have been thrown away.</p> <p>If the printed materials belonging to SOCAR TERMİNAL shall not be returned to SOCAR TERMİNAL, the Supplier shall take all precautions in order to prevent reuse of such materials, including but not limited to physical destruction or paint spraying.</p>
<p>10. Sorumluluk ve Tazminatlar</p> <p>Tedarikçi, işbu Sözleşmeyi veya ilgili Alım Siparişini yerine getirmesinden veya yerine getirmemesinden kaynaklanan veya herhangi bir şekilde bununla ilgili olan her türlü zarar ziyan, masraflar (mahkeme masrafları dahil), talepler veya dava hakları ile ilgili tüm sorumluluklar karşısında SOCAR TERMİNAL'i tazmin edecektir.</p> <p>Tedarikçi kendisinin, Alt Yüklenicilerin veya Personelin herhangi bir fiilinden veya ihmalden kaynaklanan veya bu fiille veya ihmalle bağlantılı olarak meydana gelen aşağıdaki durumlar karşısında SOCAR TERMİNAL'i tazmin edecektir:</p> <p>(i) Her hangi bir üçüncü şahsın gayrimenkul veya menkul mallarına gelen zarar veya hasar;</p> <p>(ii) Her hangi bir üçüncü şahsın ölmesi, hastalanması veya yaralanması;</p> <p>(iii) SOCAR TERMİNAL'in veya SOCAR TERMİNAL'in çalışanlarının, temsilcilerinin veya Alt Yüklenicilerinin gayrimenkul veya menkul mallarına gelen zarar veya hasar; veya</p> <p>(iv) SOCAR TERMİNAL'in çalışanlarının veya temsilcilerinin veya SOCAR TERMİNAL'in Alt Yüklenicilerinin işçilerinin ölmesi, hastalanması veya yaralanması;</p>	<p>10. Liabilities and Indemnities</p> <p>The Supplier shall indemnify SOCAR TERMİNAL against all kinds of losses and damages, expenses (including court expenses), claims, and liabilities for causes of action arising from or in connection with its fulfilment of or failure to fulfil this Agreement or the relevant Purchase Order.</p> <p>The Supplier shall indemnify SOCAR TERMİNAL against the following circumstances arising from or in connection with its, its Subcontractors' or its Personnel's acts or negligence:</p> <p>(i) Damage or loss caused to the real or personal property of any third parties;</p> <p>(ii) Death, illness or injury of any third parties;</p> <p>(iii) Damage or loss to real or personal property of SOCAR TERMİNAL or SOCAR TERMİNAL's employees, representatives or Subcontractors; or</p> <p>(iv) Death, illness or injury of the employees or representatives of SOCAR TERMİNAL or the workers of Subcontractors of SOCAR TERMİNAL;</p>
<p>11. Sağlık, Emniyet, Güvenlik ve Çevre İlgili Hükümler ve Sorumluluklar</p>	<p>11. Terms and Liabilities in connection with Health, Safety, Security and Environment</p>
<p>Tedarikçi Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini daima emniyetli ve sorumlu bir şekilde yerine getirecektir ve ilgili bütün yasal yükümlülüklere, sektördeki standartlara ve SOCAR TERMİNAL'in ilgili emniyet şartlarına uyacaktır.</p> <p>Hizmetleri, SOCAR TERMİNAL Limanında, Ofisinde ya da SOCAR TERMİNAL'e ait başka bir tesiste vermesi gereken durumlarda Tedarikçi, SOCAR TERMİNAL'in Sağlık, Emniyet ve Çevre Politikası, Kuralları ve Prosedürlerine uyacaktır.</p> <p>Tedarikçi, personelinin, Limanda ve SOCAR TERMİNAL'in bildireceği sair yerlerde çalışırken SOCAR TERMİNAL'in güvenlik kurallarına, SOCAR TERMİNAL'in güvenlik görevlilerinin verdiği talimatlara uymasını sağlayacaktır.</p> <p>Tedarikçi personelinin emniyetle ilgili konularda eğitecektir, çalışma koşullarına göre emniyetli bir şekilde giyimlerini sağlayacaktır ve emniyet teçhizatını sağlam ve kullanıma hazır durumda bulunduracaktır.</p>	<p>The Supplier shall fulfil all its obligations under this Agreement in a safe and responsible manner at all times and shall comply with the legal obligations, sector standards and the relevant safety conditions of SOCAR TERMİNAL.</p> <p>In cases where it is obliged to provide the Services at the SOCAR TERMİNAL's Port, Office or at any other place belonging to SOCAR TERMİNAL, the Supplier shall comply with SOCAR TERMİNAL's Health, Safety and Environment Policy, Rules and Procedures.</p> <p>The Supplier shall ensure that its personnel complies with the safety rules of SOCAR TERMİNAL, and the instructions given by the security officials of SOCAR TERMİNAL while working at the Port or at any other place as may be designated by SOCAR TERMİNAL.</p> <p>The Supplier shall train its personnel on security-related issues and ensure that the personnel are dressed safely, as convenient for the applicable working conditions, and shall keep the safety equipment in good condition and ready for use.</p>
<p>12. Gizlilik</p>	<p>12. Confidentiality</p>
<p>Aksi belirtilmedikçe, Tedarikçinin Malların ve/veya Hizmetlerin Sözleşmenin şartlarına uygun olarak SOCAR TERMİNAL'e tedarik edilmesiyle bağlantılı olarak elde ettiği tüm bilgiler; SOCAR TERMİNAL'in, Tedarikçi'ye ve Tedarikçi'nin yetkililerine, çalışanlarına, danışmanlarına veya onların çalışanlarına açıkladığı her türlü rapor, finansal, hukuksal ve ticari bilgiler, marka, ticari sır ya da yasal korumaya konu olan veya olmayan diğer her türlü bilgi ile Sözleşme kapsamında öğrenilecek yazılı ve/veya sözlü tüm ticari, mali, teknik bilgiler, müşteri ve piyasa bilgileri, know-how da dahil olmak üzere ancak bunlarla sınırlı olmaksızın niteliği gereği genelde gizli ve müseccel olarak kabul gören ve ifşası SOCAR TERMİNAL'in menfaatini ve itibarını etkileyebilecek sözlü veya yazılı her türlü bilgi, gizli olduğuna dair bir etiket taşıyıp taşımadığına bakılmaksızın, gizli bilgi olarak nitelendirilecektir. (bundan sonra bu tür bilgiler toplu olarak "Gizli Bilgiler" olarak nitelendirilecektir).</p> <p>Tedarikçi gizli bilgilerin kendisi, Alt Tedarikçiler, Personel tarafından ya da kendisinin başka herhangi bir hizmetlisi ya da temsilcisi tarafından bir üçüncü şahsa ifşa edilmemesini sağlayacaktır. Bununla birlikte, Tedarikçiye bu gizli bilgileri, SOCAR TERMİNAL'e karşı taşıdığı yükümlülükleri yerin getirebilmesi için kendileriyle paylaşılması gereken üçüncü şahıslarla paylaşma izni verilmiştir, ancak Tedarikçinin bu bilgileri açıklamadan önce SOCAR TERMİNAL'in yazılı onayını alması şarttır.</p>	<p>Unless otherwise specified, all the information that the Supplier has acquired in connection with supply of the Goods and/or Services to SOCAR TERMİNAL in accordance with the provisions of the Agreement; all kinds of reports, financial, legal and commercial information, trademarks, trade secrets or any other information subject to legal protection or not, that will be disclosed by SOCAR TERMİNAL to the Supplier and the Supplier's authorised persons, employees, advisors or their employees, and all kinds of verbal or written information that is generally deemed as confidential and proprietary as per their nature, whose disclosure may affect the interests and reputation of SOCAR TERMİNAL, including, without limitation, commercial, financial, technical data, customer and market information, and know-how that will be learnt under this Agreement, either in writing or verbally, shall be deemed as confidential information, regardless of whether they have been marked as confidential (all such information shall hereinafter be collectively referred to as "Confidential Information").</p> <p>The Supplier shall ensure that the confidential information is not disclosed by it, its Sub-Suppliers, Personnel or any other of its employees or representatives to any third parties. Nevertheless, the Supplier is authorised to disclose such confidential information with those third parties who have a need to know the same in order for the Supplier to fulfil its obligations towards SOCAR TERMİNAL, with the condition that the Supplier obtains the written consent of SOCAR TERMİNAL before such disclosure.</p>

<p>SOCAR TERMINAL'in herhangi bir zamanda talep etmesi halinde, Tedarikçi, kendisine basılı veya elektronik veri şeklinde verilmiş olan Gizli Bilgileri içeren tüm belgeleri, numune ve örnekleri veya diğer materyalleri derhal ve SOCAR TERMINAL'in yazılı kararına bağlı olarak imha edecektir ve yazılı olarak söz konusu imhanın ya da iadenin gerçekleştiğini onaylayacaktır. Ayrıca, Tedarikçi imha edilecek belgelerin hiçbir kopyasını saklamayacak ve yazılı olarak söz konusu imhanın ya da iadenin gerçekleştiğini onaylayacaktır. Ayrıca, Tedarikçi imha edilecek belgelerin hiçbir kopyasını saklamayacak ve yazılı olarak söz konusu imhanın ya da iadenin gerçekleştiğini onaylayacaktır. Ayrıca, Tedarikçi imha edilecek belgelerin hiçbir kopyasını saklamayacak ve yazılı olarak söz konusu imhanın ya da iadenin gerçekleştiğini onaylayacaktır.</p> <p>İşbu Maddedeki yükümlülükler Sözleşmenin hitamına ya da feshine bakılmaksızın yürürlükte kalacaktır.</p>	<p>Upon request of SOCAR TERMINAL at any time, the Supplier shall return or destroy all the documents, samples, and copies or other materials delivered to it in printed or electronic data form, promptly and based on written decision of SOCAR TERMINAL, shall not keep any copy thereof and shall confirm in writing that such destruction or return has been performed. In addition, the Supplier shall not use such Confidential Information after return or destruction.</p> <p>The obligations under this Article shall remain in effect regardless of expiry or termination of the Agreement.</p>
<p>13. Kanunlara Riayet Etme</p>	<p>13. Compliance with Laws</p>
<p>Tedarikçi Malların ve/veya Hizmetlerin sağlanmasını düzenleyen ve Sözleşmenin ya da talebin süresi içinde yürürlüğe girebilecek olanları da kapsayan tüm ilgili kanunlara, yönetmeliklere, tüzüklere ve Resmi Mercilerin kurallarına, şartlarına ya da talimatlarına uyacaktır ve tabi olacak, Alt Tedarikçilerinden ve Personelinden de bunlara uymalarını ve tabi olmalarını isteyecektir. Tedarikçinin ya da onun bir Alt Tedarikçisinin yahut Personelinin Sözleşmeyi ifa ederken bu kanunları, yönetmelikleri ve tüzükleri ihlal ettiklerine dair herhangi bir iddianın sonucunda veya bu iddiayla bağlantılı olarak SOCAR TERMINAL'in uğradığı ve mahkeme masraflarını da kapsayan herhangi bir zarar, sorumluluk, masraf ya da talep karşısında SOCAR TERMINAL'i savunacak ve tazmin edecektir.</p>	<p>The Supplier shall comply with and be subject to, and shall require its Sub-Suppliers and Personnel to comply with, and be subject to, all relevant laws, regulations, by-laws, and rules, conditions or instructions of Governmental Authorities, which regulate the provision of Goods and/or Services, including those that may be enforced during the term of the Agreement or the request. The Supplier shall defend and indemnify SOCAR TERMINAL against any losses, liabilities, expenses or claims, including court expenses that may be incurred by SOCAR TERMINAL, as a result of or in connection with an allegation that the Supplier or any of its Sub-Suppliers or Personnel has infringed such laws, regulations and by-laws at the time of performance of this Agreement.</p>
<p>14. Çözüm yolları</p>	<p>14. Remedies</p>
<p>İhlal; SOCAR TERMINAL'in bu Şartlar veya kanun kapsamında sahip olabileceği diğer çözüm yollarına bakılmaksızın, tekefüllerin ihlali veya doğru ve kusursuz mal veya hizmetlerin zamanında teslim edilmemesi de dahil, Sözleşmenin ihlali, SOCAR TERMINAL'e Sözleşmeyi feshetme ve/veya SOCAR TERMINAL'in veya üçüncü şahısların mal varlıklarına zarar ve Sözleşme ihlali sonucunda oluşan iş kaybı da dahil ve fakat bununla sınırlı olmaksızın, her türlü zararını talep etme hakkı verecektir.</p>	<p>Breach. Notwithstanding any other remedies SOCAR TERMINAL might have under these Terms & Conditions or the law, any breach of the Agreement, including breach of warranties, or failure in timely delivery of correct and non-defective goods or services, shall entitle SOCAR TERMINAL to terminate the Agreement and/or claim all damages, including but not limited to damage to SOCAR TERMINAL's or third parties property as well as loss of business resulting from the breach of the Agreement.</p>
<p>Bir Satın Alma Emri kapsamında fazla ücret uygulanması; Tedarikçi, SOCAR TERMINAL'in talebi üzerine, teslim edilen mallar ve/veya hizmetlere ilişkin ücretler konusundaki herhangi bir incelemede, SOCAR TERMINAL ve/veya SOCAR TERMINAL tarafından tayin edilmiş herhangi bir üçüncü şahıs denetçiye yardımcı olacaktır. Tedarikçinin, SOCAR TERMINAL'e fazla ücret uygulamış olduğu durumlarda, Tedarikçi, fazla uygulanan meblağları artı faizi, ilgili tarihlerden itibaren, (doğrudan veya muaccel olan veya muaccel hale gelen herhangi bir meblağdan mahsup yoluyla) geri ödeyecektir. Söz konusu fazla ücret uygulanmasının, ilgili bir satın alma emri kapsamında mal ve/veya hizmetlerin yüzde 3'ünden (üç) fazlasını içermesi durumunda, Tedarikçi, üçüncü şahıs denetçinin makul masraflarından da sorumlu olacaktır.</p>	<p>Overcharging under a Purchase Order. The Supplier shall, at SOCAR TERMINAL's request, assist SOCAR TERMINAL and/or any third party auditor appointed by SOCAR TERMINAL in any review of charges for the goods and/or services delivered. In the event that Supplier has overcharged SOCAR TERMINAL, Supplier shall refund any overcharged amount plus interest from the relevant date(s) of (either directly or through a deduction from any amount due or becoming due). In the event that such overcharge comprises more than 3 (three) percent of the goods and/or services under a relevant purchase order, Supplier shall also be liable for the reasonable costs of the third party auditor.</p>
<p>Zararlar; Tedarikçi, işbu Şartlar, Sözleşme ve geçerli satın alma emirlerinden doğan yükümlülüklerini kısmen veya tamamen yerine getirmemesi sebebiyle SOCAR TERMINAL nezdinde doğmuş ve doğacak tüm zararlardan sorumlu olacaktır. Söz konusu zararlar, diğerlerinin yanı sıra, doğrudan ilave operasyonel ve idari masraf ve maliyetlerden, alternatif mal ve hizmetlerin alımı ile ilişkili masraflardan ve diğer mallar veya hizmetler ile ilişkili masraflar veya diğer ücretlerden veya Tedarikçinin herhangi bir temerrüdü sonucunda gereksiz hale gelen maliyetlerden oluşacaktır.</p>	<p>Damages. The Supplier shall be liable for any damages that have been or will be incurred by SOCAR TERMINAL, as a result of its failure to perform its obligations under these Terms & Conditions, the Agreement and the applicable purchase orders, either fully or partly. Such losses shall, <i>inter alia</i>, comprise direct additional operational and administrative costs and expenses, costs related to the purchase of alternative goods and services and charges or other fees relating to other goods or services or costs rendered unnecessary as a result of any default by the Supplier.</p>
<p>15. Mücbir Sebepler</p>	<p>15. Force Majeure</p>
<p>Bir Taraf, kendi kontrolü dahilinde olmayan ve kendi temerrüdü veya hatası sonucunda oluşmuş olmayan ve söz konusu Tarafın, önleyemeyecek veya hafifletmeyecek olduğu öngörülemeyen, olağandışı ve ciddi bir olay (savaşlar, isyanlar, toplumsal kargaşalar, grevler ve lokavtlar, fırtınalar vb dahil, ve fakat, ekonomik güçlükler veya olağandışı ölçüde olumsuz olduğu durumlar dışında, genel olarak olumsuz hava koşulları hariç) nedeniyle PO'nun herhangi bir hüküm ve şartını yerine getirememekten dolayı sorumlu olmayacaktır. Söz konusu olayın, müteakip 30 (otuz) gün boyunca devam etmesi halinde, SOCAR TERMINAL, Sözleşmeyi feshedebilecek olup Tarafların hiçbirini, birbirine karşı başka herhangi bir talebe sahip olmayacaktır (söz konusu sözleşme veya PO kapsamında fiili teslimat gerçekleşmiş olan durumlar hariç- bu durumda, SOCAR TERMINAL, Tedarikçiye, bu Sözleşme uyarınca ve Taraflar arasında kararlaştırılan şekilde, teslim edilen mal ve/veya hizmetler için adil bir bedel ödeyecektir. Mücbir sebep talebi ileri süren taraf, mümkün olan en kısa süre içinde, bu konuda diğer Tarafa bildirim gönderecektir.</p>	<p>A Party shall not be responsible for any failure to fulfil any term or condition of the PO caused by an unforeseen, extraordinary and serious event (including wars, riots, civil disturbance, strikes and lock-outs, hurricanes etc. but not including economic hardship or generally adverse weather conditions, except where such are extraordinarily adverse) not within its control and not caused by its default or error and which said Party could not have provided against or mitigated. If such event continues for 30 (thirty) consecutive days, SOCAR TERMINAL may terminate the Agreement and neither Party shall have any further claim against the other, except to the extent that actual delivery has been made under such agreement or PO, in which case SOCAR TERMINAL shall pay the Supplier a fair value of the delivered goods and/or services in accordance with this Agreement and as agreed between the Parties. The Party invoking force majeure shall, as soon as possible, notify the other Party hereof.</p>
<p>16. Sigorta</p>	<p>16. Insurance</p>

<p>Sigorta teminatının kapsamı; Tedarikçi, SOCAR TERMİNAL tarafından talep edilecek süre boyunca, masrafları uhdesinde kalmak kaydıyla, işbu Şartlar/bu Sözleşme tahtındaki sorumluluklarını güvence altına almak üzere, ilgili olabilecek sigortaları (örneğin, tüm rizikolar teminatı, kasko sigortası, Mesleki Sorumluluk, Ürün Sorumluluğu, Nakliye / Kargo Sigortası, Bakım ve İnşaat Tüm Rizikolar sigortası gibi), uluslararası sektör uygulamaları ve ilgili mevzuat hükümlerine uygun olarak yaptırarak ve birer örneğini SOCAR TERMİNAL'e ibraz edecektir.</p>	<p>Scope of insurance coverage. Supplier shall arrange the insurances as may be relevant, in order to secure its obligations under these Terms & Conditions/this Agreement, throughout the period as will be requested by SOCAR TERMİNAL, with the condition that all related expenses shall be borne by the Supplier (e.g. all risks cover, comprehensive automobile liability insurance, Professional Liability, Product Liability, Transportation / Cargo Insurance, Maintenance and Construction All Risk Insurance) and deliver one copy thereof to SOCAR TERMİNAL.</p>
<p>17. Temlik</p> <p>SOCAR TERMİNAL, Sözleşme tahtındaki hak ve yükümlülüklerini, tamamen veya kısmen, herhangi bir SOCAR TERMİNAL Grubu Kuruluşuna temlik etme, alt sözleşme yoluyla devretme veya sair şekilde devretme hakkına sahiptir. SOCAR TERMİNAL, söz konusu temlikten itibaren makul bir süre içinde, Tedarikçiyi bu konuda yazılı olarak bilgilendirecektir.</p> <p>Tedarikçi, bu Sözleşme tahtındaki hak veya yükümlülüklerini, SOCAR TERMİNAL'in önceden alınmış yazılı onayı olmaksızın temlik veya sair şekilde devretme hakkına sahip olmayacaktır. Bu tür bir temlik girişimi hükümsüz olacaktır.</p>	<p>17. Assignment</p> <p>SOCAR TERMİNAL is entitled to assign, subcontract or otherwise transfer its rights and obligations under the Agreement in whole or in part to any SOCAR TERMİNAL Group Entity. SOCAR TERMİNAL shall within reasonable time of such assignment notify Supplier in writing hereof.</p> <p>Supplier shall not be entitled to assign or otherwise transfer any rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the SOCAR TERMİNAL. Any such attempted assignment shall be void.</p>
<p>18. Alt yükleniciler</p> <p>Tedarikçi, SOCAR TERMİNAL'in önceden alınmış yazılı onayına tabi olmak kaydıyla, mal ve hizmetlerin teslim veya ifası için alt yüklenici kullanabilir. Böyle bir durumda Tedarikçi, alt yüklenicilerinin (alt alt yükleniciler dahil) tüm eylem ve eksikliklerinden SOCAR TERMİNAL'e karşı sorumlu olacaktır.</p>	<p>18. Sub-contractors</p> <p>Supplier may, subject to prior written consent of SOCAR TERMİNAL, use sub-contractors in the delivery or performance of the goods and services. However, in such case, Supplier shall be liable for all acts and omissions of its sub-contractors (including any sub-sub-contractors) towards SOCAR TERMİNAL.</p>
<p>19. Hukuk, Yetkili Mahkeme ve İhtilaflar</p> <p>Uygulanacak Hukuk: Bu Şartlar/ Sözleşme ve ondan veya onunla bağlantılı olarak ortaya çıkan tüm sözleşmesiz yükümlülükler Türkiye yasalarına göre yönetilecek ve yorumlanacaktır.</p> <p>Yetkili mahkeme; İşbu Sözleşme'nin yorum ve icrasından doğacak anlaşmazlıklar karşılıklı müzakereler yoluyla halledilmeye çalışılacak, halledilmeyen bütün uyuşmazlıklara ise T.C. İzmir Merkez Mahkemeleri ve İcra Daireleri bakmaya münhasıran yetkili olacaktır.</p>	<p>19. Law, Jurisdiction and Disputes</p> <p>Governing Law: These Terms & Conditions / Agreement and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it shall be governed by and construed in accordance with the laws of Turkey.</p> <p>Jurisdiction: Effort shall be made in order to amicably settle any disputes that may arise from interpretation or execution of this Agreement, through mutual negotiations, and any disputes that cannot be resolved through such means shall be exclusively settled by İzmir Central Courts and Execution Offices.</p>
<p>20. Feragat</p> <p>Hakkından feragat eden tarafın yetkili temsilcilerince usulüne uygun olarak imzalanmış yazılı bir belge veya feragat diğer tarafa verilmemiş, Taraflardan hiçbirisi İşbu Sözleşme kapsamındaki haklarının hiçbirinden vazgeçmiş sayılmaz. Herhangi bir yetki veya hakkın kullanılmasında, Taraflardan birinin gecikmesi veya ihmali, oradaki herhangi bir ihmali razı olduğu veya ondan vazgeçmiş olduğu anlamına gelmez.</p>	<p>20. Waiver</p> <p>None of the Parties shall be deemed to have waived any of its rights hereunder unless a written instrument or waiver letter duly signed by the authorised representatives of the waiving party is delivered to the other party. No delay or omission of any Party in exercising any of its rights and powers shall be construed as a consent to or waiver from such negligence.</p>
<p>21. Sözleşmenin Bütünlüğü</p> <p>Sözleşme kendi konusuyla ilgili olarak Taraflar arasında mutabık kalınan bütün hususları kapsamaktadır ve aynı Mallar ve/veya Hizmetler konusunda önceden yapılan bütün sözleşmeleri geçersiz kılarak onların yerini almaktadır.</p> <p>İşbu Sözleşmenin herhangi bir hükmünün tamamen veya kısmen geçersiz olması Sözleşmenin geri kalan uygulanabilir hükümlerinin geçerliliğini etkilemeyecektir.</p>	<p>21. Entire Agreement</p> <p>The Agreement covers all the matters agreed to by the Parties regarding its subject-matter and shall replace and supersede all other previous agreements made regarding the same Goods and/or Services.</p> <p>If any provision of this Agreement is deemed invalid either in part or in whole, this will not affect the validity of the other enforceable provisions of this Agreement.</p>
<p>22. Şartların/ Sözleşmenin Yürürlüğe Girmesi</p> <p>İşbu Sözleşme, Tedarikçi tarafından, Sözleşmeye uygun olarak ibraz edilecek Teminat Mektubu'nun SOCAR TERMİNAL tarafından uygun bulunması halinde ve/veya Teminat Mektubu ibraz zorunluluğunun bulunmadığı hallerde, tarafların yetkili temsilcilerince imzalandığı tarihte yürürlüğe girecektir.</p> <p>İşbu Sözleşme, Tarafların karşılıklı yükümlülüklerinin eksiksiz ve kusursuz yerine getirilmesiyle sona erecektir.</p>	<p>22. Effective Date of Terms & Conditions / Agreement</p> <p>This Agreement shall become effective when the Letter of Guarantee to be submitted by the Supplier in compliance with the Agreement is found appropriate by SOCAR TERMİNAL and/or in cases where there is no obligation to submit a Letter of Guarantee, on the date when it is signed by the authorised representatives of the Parties.</p> <p>This Agreement shall terminate upon fulfilment of mutual obligations of the parties, fully and precisely.</p>
<p>23. Masraf ve Vergiler</p> <p>İşbu Sözleşme ile ilgili ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesine ait mevcut ve ileride doğabilecek bütün vergi (Katma Değer Vergisi hariç), resim ve harçlar ile Sözleşme giderleri, damga vergisi de dahil olmak üzere Tedarikçi'ye aittir.</p>	<p>23. Expenses and Taxes</p> <p>All present or future taxes (excluding Value Added Tax), duties and charges and expenses associated with this Agreement and related to performance of the whole of the undertakings herein, and the expenses related to the Agreement, including the stamp duty, shall be borne by the Supplier.</p>